

BIBLIOGRAFIE PŘEKLADŮ ANTICKÝCH DRAMAT

zpracovala Daniela Čadková

Kabinet pro klasická studia, Filosofický ústav AV ČR, v. v. i., 2024

Ediční poznámka

Tento soupis byl vytvořen roku 2000 a od té doby je průběžně aktualizován. Při jeho vzniku jsem se opírala o bibliografické příručky zahrnující produkci od roku 1775 (Karel Svoboda: *Bibliografie českých prací o antice za léta 1775-1900*, Jednota českých filologů 1947) do roku 1992 (*Bibliografie řeckých a latinských studií v Československu 1990-1992*, Praha, KLP 1997) a zejména o bibliografický soupis Františka Knoppa *Antické hry*, který vyšel strojopisně v Divadelním ústavu roku 1977. Ve shodě s ním uvádím vedle základního bibliografického údaje také informace týkající se úvodu či doslovu, poznámek, počtu stran, edice, případně výše nákladu aj., pokud byly k dispozici. Na rozdíl od bibliografie *Antické hry* sem zahrnuji i režisérské úpravy dramát a vydání překladů nebo jejich ukázek v časopisech, výročních zprávách gymnázií i v monografiích. Vzhledem k různorodé povaze prezentovaného materiálu, vznikajícího navíc průběžně v širokém časovém rozmezí, jsem byla do jisté míry nucena rezignovat na jednotnost bibliografických záznamů.

Soupis je uspořádán abecedně podle jmen dramatiků, přičemž na závěr zařazuji seznam výborů antických her a výborů, které obsahují ukázky z nich (výbory řadím chronologicky podle data prvního vydání). Uvnitř hesel jednotlivých autorů uvádím na prvním místě souborná vydání, pokud existují; následuje seznam dramát, řazený abecedně podle názvu nejužívanějšího českého překladu. V názvech her respektuji dobový pravopisný úzus (např. Oidipús, Oidipus, Edip). V roce 2018 byl doplněn rozsah přeložených veršů u některých ukázek; z řeckých originálů je dohledal Matěj Novotný.

DČ

Seznam zkratk

AGSYND Literární a divadelní agentura Syndikátu českých spisovatelů

BKŘŘ Bibliotéka klasiků řeckých a římských

b.m. bez uvedení místa vydání

b.r. bez uvedení roku vydání

ČAVU Česká akademie věd a umění, do 1918 Česká akademie císaře Františka Josefa I. pro vědy, slovesnost a umění

ČČM Časopis Českého museum (1831-1853), do 1830 Časopis Společnosti Vlastenského museum v Čechách

ČDLJ České divadelní a literární jednání

SKŘŘ Sbírka klasiků řeckých a římských v překladech českých

ZJKF Zprávy Jednoty klasických filologů

Obsah

Accius
Afranius
Aischylos
Anaxandridés
Anaxilas
Anonym: Querolus; Rhésos
Anonym (Pseudo-Seneca)
Aristofanés
Epicharmos
Euripidés
Fonikides
Hérondas
Chairemón
Laberius
Menandros
Plautus
Publilius Syrus
Seneca
Sofoklés
Terentius
Výbory

Lucius ACCIUS

Brutus (zlomek)

Zlomek přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 31. Viz Výbory.

Zlomek přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 112.

Lucius AFRANIUS

Ukázky (*Básník nechce býti originálním, Chytrá žena, Milenka, Beznadějnost starých panen*) ze zlomků přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 11-12. Viz Výbory.

AISCHYLOS

Souborné vydání:

Tragédie – *Peršané, Sedm proti Thébám, Prosebnice, Agamemnón, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice, Upoutaný Prométheus*. Přeložil, Úvodem (s. 7-18), poznámkami a

průvodním slovem k jednotlivým tragédiím opatřil Julius Enders. Dále obsahuje *Přídavky* (*Seznam věcí*, s. 451-493; *Seznam bohů, jejich příbuzných, smrtelníků, mocností a míst*, s. 494-500; *Vzdechy a zvolání*, s. 501-502; *Rodokmeny*, s. 503-504; *Základní teatrologické pojmy*, s. 505-507; *Struktura Aischylových tragédií*, s. 508; *Události*, s. 509-510; *Soupis Aischylových tragédií*, s. 511-512; *Překlady*, s. 513-515; *K orientaci*, s. 516-517 – vše autor neuveden) a *Přílohy* (Jan David: *O učiteli, který se zpronevěřil svému poslání*, s. 521-529; *Poučení pro učitele*, s. 531-534 – autor neuveden; Dana Mentzlová: *O překladateli*, s. 535-537). Praha, Petr Rezek 2019. 539 s.

Agamemnon (Agamemnón) – 1. část trilogie *Oresteia*

Agamemnon. Ukázku (v. 1337-1646) přeložil Hynek Mejsnar. In: *Výroční zpráva cís. král. vyššího realného gymnasia v Táboře* 1882, s. 40-49.

Agamemnon, tragoedie. Přeložil a úvod (s. V-IX) napsal Vincenc Kočvara. Praha, Spolek pro podporování chudých studujících 1897. 44 s.

Agamemnon. Ukázku (*Píseň o spartské Heleně* [v. 681-781]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 264-267. Viz Výbory.

Ukázku (v. 810-957) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 105-109.

viz též Oresteia

Eumenidy (Eumenides) – 3. část trilogie *Oresteia*

Eymenidy. Ukázku (*Děsy* [od v. 300]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 170-172. Viz Výbory.

Eymenidy, tragoedie. Přeložil, *Úvod* (s. 3-24) a *Výklad* (s. 72-92) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, v komisí Fr. Řivnáče 1862. 92 s.

Eymenidy, tragoedie. Přeložil, *Úvod* (s. 3-27) a *Výklad* (s. 79-102) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. 2. vyd. Praha, I. L. Kober b.r. [1881?]. 102 s. (Ústřední knihovna, sv. 101-102)

Eumenidy. Ukázku přeložil Josef Král. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 112-115. Viz Výbory.

Eumenidy. Ukázku (*Píseň Lític nad Orestem* [v. 321-396]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 267-269. Viz Výbory.

viz též Oresteia

Choéforoi viz Oresteia

Laskavé bohyně viz Oresteia

Oběť mrtvým viz Oresteia

Oběť na hrobě viz Oresteia

Oresteia (Oresteia)

Aischylova trilogie Oresteja čili tragoedie Agamemnon, Choéforoi, Eumenidy. Rozměrem originálu na český jazyk převedl a úvodní poznámku (s. 5) napsal Hynek Mejsnar. Tábor, nákl. vl. 1883. 159 s.

Oresteia, drama. Přeložil a úvod (s. 3-20) napsal Josef Král. Praha, J. Otto 1902. 228 s. (Světová knihovna, sv. 268-270)

Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil, úvodní studií (s. 7-69) a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. Praha, Fr. Borový 1944. 318 s. (Panthéon 2, sv. 9)

Oresteia (Agamemnón, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil a úvodní slovo (s. 5-7) napsal Vladimír Šrámek. Obálku nakreslil Ant. Strnadel. Praha, Toužimský a Moravec 1946. 158 s. Náklad 1800. (Kořeny, sv. 13)

Oresteia (Agamemnón, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozm. 1952. 87 s.

Oresteia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozm. b.r. [50. léta]. 199 s.

Oresteia, tragická trilogie (*Agamemnon, Choéforoi, Eumenides*). Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1969. 145 s.

Oresteia (Agamemnón, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Oresteia (Agamemnón, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil Vladimír Šrámek. In: *Řecká dramata* 1976. Viz Výbory.

Oresteia. Přeložil Ferdinand Stiebitz, upravil Miloš Hynšt. Strojopis, Slovácké divadlo Uherské Hradiště b.r. [1980]. 70 s.

Oresteia. Přeložil Václav Renč, dramaturgická a textová úprava Milan Pásek. Strojopis, Divadlo bratří Mrštíků b.r. [1985]. 58 s.

Oresteia, tragická trilogie (*Agamemnón, Úlitba mrtvému, Laskavé bohyně*). Přeložili Petr Borkovec a Matyáš Havrda. Studii *Řecký zázrak a České inscenace Oresteie* (s. 30-38) napsala Eva Stehlíková (s. 6-7), *Oresteia v klasických Athénách* Matyáš Havrda (s. 11-12), *Člověk v síti* Radek Chlup a Matyáš Havrda (s. 13-29). In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 2002. 255 s.

Ukázky různých překladů *Oresteie* [V. Nebeského, H. Mejsnara, V. Kočvary, J. Krále, F. Stiebitze, V. Šrámka, J. Enderse, V. Renče, M. Havrdu a P. Borkovce] in: „*Podáváje na veřejnost překlad slavné Aischylovy trilogie Oresteje...*“ (*České překlady a jejich autoři*). S přihlédnutím k poznámkám Matyáše Havrdu připravil Petr Borkovec. Souvislosti 2004, č. 2, s. 186-200.

Oresteia (Agamemnón, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil Ferdinand Stiebitz. Dále

obsahuje: *Poznámky k Oresteii* (s. 181-195 – autor neuveden), F. S. [Ferdinand Stiebitz]: *Aischylova Oresteia* (s. 196-236), *Aischylos* (s. 237-238 – autor neuveden), *Dochované tragédie* (s. 239 – autor neuveden), F. S.: *Ferdinand Stiebitz k českým překladům Oresteie* (s. 240-241), *K dalším českým překladům* (-red-, s. 242). Praha, Artur 2014. 242 s. (Edice D, sv. 115)

Oresteia (Agamemnón, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil Julius Enders. In: *Tragédie* 2019. Viz Aischylos – Souborné vydání.

Oresteia (Agamemnón, Úlitba mrtvému, Laskavé bohyně). Přeložil Petr Borkovec a Matyáš Havrda. Text *Člověk v síti* napsal Radek Chlup (s. 211-232), *Aischylovská mozaika* Jakub Čechvala (s. 233-263) a *Kdo je kdo v Oresteii* (s. 264-269) Matyáš Havrda. 2., mírně upravené vydání. Praha, Triáda 2023. 272 s.

viz též Agamemnon

viz též Eumenidy

Peršané (Persai)

Ukázky *Peršanův* Aischylových (v. 249-347, 348-449 a 450-599) přeložil František Loukotka. In: *Krok 1*, 1887, s. 83-86, 142-145 a 254-257.

Peršané, tragoedie. Přeložil a úvodem (s. 5-8) opatřil František Loukotka. In: *XXVI. roční zpráva Cís. Král. akademického gymnasia v Praze* 1890, s. 3-41.

Peršané, antické drama o jedné scéně. Přeložil Vladimír Šrámek. Doslov (s. 51-82) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1954. 83 s. Náklad 1100. (Divadelní edice, Hry klasické)

Peršané. Ukázku (v. 353-432) přeložil Vladimír Šrámek. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 103-105.

Peršané. Přeložil Vladimír Šrámek. Doslov *Barbaři* (s. 68-70) napsal P.R., *Věcný a jmenný rejstřík* s. 71-81. Praha, Petr Rezek 1994. 81 s.

Peršané. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČJDL rozmn. b.r. 41 s.

Peršané. Přeložil Julius Enders. In: *Tragédie* 2019. Viz Aischylos – Souborné vydání.

Prométheus (Prométheus desmótés)

Prometheys, tragoedie. Přeložil, úvod (s. 3-30) a výklad (s. 77-92) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, komisi Fr. Řivnáče 1862. 92 s.

Prometheys. Přeložil, úvod (s. 3-34) a výklad (s. 82-97) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. 2. vyd. Praha, I. L. Kober b.r. [1885]. 99 s. (Ústřední knihovna, sv. 173-174)

Prométheus spoutaný. Ukázky (v. 1-554 a 555-592) přeložil František Loukotka. In: *Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze* 1883, s. 3-38. Pokrač. in: tamtéž 1884, s. 3-20.

Upoutaný Prometheus, tragoedie. Přeložil a úvod (s. 7-8) napsal Josef Král. Praha, ČAVU

1914. 55 s. (BKŘŘ, sv. 24)

Spoutaný Prométheus. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, Alfa rozm. b.r. [1945?]. 45 s.

Spoutaný Prométheus. Přeložil Jaroslav Pokorný. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. b.r. [50. léta]. 40 s.

Upoutaný Prometheus. Ukázku (*Io a Prometheus* [v. 561-612]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 253-254. Viz Výbory.

Upoutaný Prometheus. Ukázku přeložil Josef Král. In: Tronskij, I. M. [Iosif Moisejevič]: *Dějiny antické literatury I. Řecká literatura*. Přel. Věra Novotná s odbornou pomocí dr F. Novotného. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1955, s. 177.

Prométheus. Přeložil, prolog a epilog napsal Ferdinand Stiebitz. Doslov (s. 99-103) napsal Bořivoj Borecký. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1969. 104 s. (Divadlo, ilustr. řada, sv. 5)

Prométheus. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Obsahuje *Věcný a jmenný rejstřík, Příbuzenské svazky postav* (s. 78-86). Praha, Petr Rezek 1994. 86 s.

Upoutaný Prométheus. Přeložil Julius Enders. In: *Tragédie* 2019. Viz Aischylos – Souborné vydání.

Prosebnice (Hiketides)

Pracovní překlad Karel Hubka. Podle některých jiných čtení a překladů doplnil Karel Kraus. Strojopis b.m.r. 56 s.

Prosebnice. Přeložil Julius Enders. In: *Tragédie* 2019. Viz Aischylos – Souborné vydání.

Sedm proti Thébám (Hepta epi Thébas)

Sedmero u Théb. Ukázku (v. 984 do konce) přeložil František Šohaj. In: *Jahresbericht des k. k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag* [Výroční zpráva c. k. akademického státního gymnázia v Praze] 1854, s. 7-8.

Ukázku (v. 341-1030) přeložil František Loukotka. In: *Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze* 1896/7, s. 3-30.

Sedm proti Thébám, tragoedie. Přeložil a *Poznámky ke kritice textové* napsal František Loukotka. In: *XXXIII. roční zpráva c. k. akademického gymnasia v Praze* 1897, s. 15-58.

Sedm proti Thébám, tragoedie. Přeložil a úvod (s. 5-16) napsal František Loukotka. 2. vyd. Praha, A. Wiesner 1900. 84 s. (Sborník světové poezie, sv. 67)

Úryvek in: *Oidipus – Antigone*. Přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus 1971. Viz Sofoklés: Oidipús

Sedm proti Thébám. Přeložil Julius Enders. In: *Tragédie* 2019. Viz Aischylos – Souborné vydání.

Smír viz Oresteia

Spoutaný Prométheus viz Prométheus

Úlitba mrtvému viz Oresteia

Upoutaný Prométheus viz Prométheus

Usmířené Lítice viz Oresteia

Zlomky

Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova* 1964. Viz Euripidés: Zlomky.

Mořský Glaukos (zl. 25e,12-15 Radt; 25e,8-12 Radt; 28 Radt; 29 Radt); *Myrmidoni* (zl. 131,4-6 Radt); *Niobé* (zl. 154a15-16 Radt). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 80, 91-92, 101, 334-335. Viz Výbory.

Neznámá tragédie (zl. 99 Radt; 100 Radt; 131,4-6 Radt; 132a8 Radt; 281a Radt; 281a37 Radt; 353 N²; 362 N²; 381 N²; 389 N²; 390 N²; 399 N²; 451n Radt). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 102, 326-328, 333-334, 337-340, 343-344. Viz Výbory.

ANAXANDRIDÉS

Zlomek 52 z neznámého kusu přeložil Antonín Kolář. In: A. K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 75.

ANAXILAS

Zlomek 22 z komedie *Neottis* přeložil Antonín Kolář. In: A. K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 74.

ANONYM

Querolus sive Aulularia [latinská komedie ze 4.-5. stol.]

Skuhral. Ukázkou přeložila Anežka Vidmanová. In: *ZJKF* 9, 1967, č. 2, s. 63-71.

Remcal neboli Komedie o hrnci. Ukázkou přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Římské divadlo a římské drama*. In: *Divadelní revue* 2, 1991, č. 4, s. 44-45.

Rhésos [řecká tragédie ze 4. stol. př. Kr.]

Rhesos. Zlomek (*Píseň trojské stráže* [v. 527-537, 546-556]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 282. Viz Výbory.

Rhésos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

ANONYM (PSEUDO-SENECA)

Octavia praetexta

Octavia. Přeložila a úvod (s. 93-94) napsala Daniela Čadková. In: *Divadelní revue* 16, 2005, č. 3, s. 93-110.

Octavia. Přeložila a Úvod (s. 172-186) napsala Daniela Čadková. In: *Seneca, Tragédie I.*, 2017. Viz *Seneca – Souborná vydání*.

ARISTOFANÉS

Acharňané (Acharnés)

Acharňští, komedie Aristofanesova. Ukázky přeložil, úvod (s. 3-8) a poznámky napsal Václav [Bolemír] Nebeský. In: *ČČM* 23, 1849, sv. 1, s. 3-36, sv. 2, s. 45-62.

Acharňané, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-4) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1913. 92 s. (BKŘŘ, sv. 22. Komoedie Aristofanovy, sv. 3)

Acharňští. Ukázku (v. 176-203) přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 31.

Acharňané, komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 64 s.

Uprchlíci, antická komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 49 s.

Uprchlíci. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, AGSYND rozmn. b.r. 33 s.

Bohatsví viz Plutos

Jezdci (Hippés)

Rytíři, komoedie Aristofanova. Přeložil, úvod (s. 364-375 a 596-605) a poznámky napsal V. [= Václav Bolemír] Nebeský. In: *ČČM* 24, 1850, sv. 3, s. 364-399, sv. 4, s. 596-624.

Jezdci, komedie Aristofanova. Přeložil Augustin Krejčí. In: *Výroční zpráva gymnasia v Praze, Žitné ul.* 1903, s. 3-24. Pokrač. in: *tamtéž* 1904, s. 3-25.

Jezdci, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-9) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1910. 92 s. (BKŘŘ, sv. 18, Komoedie Aristofanovy, sv. 1)

Jezdci. Ukázku (v. 498-506) přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 16.

Jezdci. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand Stiebitz. In:

Jezdci; Žáby. Dvě komedie. Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna, sv. 4)

Jezdci. Ukázky (Paflagón a athénský lid a Zápas jelitářův a Paflagónův před lidem) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 60-69. Viz Výbory.

Jezdci, komedie. Ve volné úpravě zčeštil Ferdinand Stiebitz. Praha, Centrum rozmn. b.r. 25 s.

Jezdci. Přeložil Václav Renč. Strojopis, 1967. 35 s.

Jezdci (spolu s *Ženským sněmem*), komedie o dvou dílech. Překlad a texty písní Václav Renč, úprava Zdeněk Kaloč. Strojopis, Státní divadlo v Brně b.r. [1967] I. díl 46 s., II. díl 64 s.

Jezdci. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav Renč. In: *Jezdci; Ženský sněm.* Praha, DILIA rozmn. 1968. 104 s.

Jezdci. Přeložil Jaroslav Pokorný. Strojopis, 1977. 66 s.

Jezdci. Ukázku (parabase [v. 503-610]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby.* Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 117-121.

Lysistraté (Lýsistraté)

Ukázku (*Sbor Spartánů a Athéňanů* [od v. 1247]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 185-187. Viz Výbory.

Lysistraté, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1911. 85 s. (BKŘŘ, sv. 19., Komoedie Aristofanovy, sv. 2)

Lysistraté. Ukázku (v. 565-597) přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie.* Praha, F. Topič 1919, s. 47-49.

Lysistraté, komoedie. Přeložil a doslov (s. I-III) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, Kvasnička a Hampl 1927. 102 s. (Byblis, sv.2)

Lysistrata, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 52 s.

Lysistraté, komedie o 4 jednáních. Přeložil, doslov (s. 121-129), vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand Stiebitz. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1960. 144 s. (Divadelní hry)

Lysistrata, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, DILIA 1961.

Lysistraté. Přeložil, doslov (s. 121-129), vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand Stiebitz. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 143 s. (Divadelní hry)

Lýsistraté. Přeložil a *Doslov překladatele* (s. 94-102) napsal Ferdinand Stiebitz. Dále obsahuje: *Aristofanovy komedie* (s. 103), *České překlady a inscenace Aristofanovy Lýsistraty* (s. 104-106), *Vysvětlivky* (s. 108-122), *K výslovnosti řeckých jmen* (s. 123 – vše autor neuveden). Praha, Artur 2019. 123 s. (Edice D, sv. 148)

Mír (Eiréné)

Mír, komedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1922. 92 s. (BKŘŘ, sv. 30. Komedie Aristofanovy, sv. 7)

Adolf Hoffmeister: *Mír*. Strojopis, Osvobozené divadlo b.r. [1933]. 34 s.

Mír, komedie o 4 obrazech. Přeložil, upravil a doslov (s. 77-82) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1934. 81 s. (Antická knihovna, sv. 10)

Mír, komedie o dvou dílech s prologem. Z aristofanovských motivů napsal Václav Renč. [Praha], ČDLJ [195-], 106 s. Rukopis v knihovně Divadelního ústavu.

Mír, komedie o 4 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 66 s.

Mír. Ukázky (*Rolníci vítají mír a Venkovská svatební píseň*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 284-285. Viz Výbory.

Adolf Hoffmeister: *Mír*. In: A. H.: *Hry z avantgardy*. Praha, Orbis 1963. Náklad 4000.

Mír. Ukázky (*Vzhůru k nebi! a Modlitba k bohyni Míru*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 33-40. Viz Výbory.

Mír. Komedie o čtyřech obrazech. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Doslov *Aristofanův Mír* (s. 93-98) napsal [v roce 1934] Ferdinand Stiebitz, u statě *Aristofanés* (s. 90-92), *Aristofanés u nás* (s. 99-102) a seznamu *Aristofanovy komedie* (s. 103) autor neuveden. Praha, Artur 2024. 103 s. (Edice D, sv. 188)

Oblaky (Nefelai)

Zlomky z Oblaků Aristofanesových přeložil Pavel Josef Šafařík. In: ČČM 5, 1831, sv. 2, s. 138-152 (v. 1-129, 185-290, 315-363), sv. 3, s. 254-276 (v. 617-880, 1127-1211, 1318-1507).

Z Aristofanových *Oblaků* III, 4 (v. 1115-1130) přeložil Josef Jungmann. In: *Česká včela* 6, 1839, s. 113.

Oblaky. Ukázku přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 35-37.

Oblaky. Ukázku (*Píseň oblaků*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 283-284. Viz Výbory.

Oblaky, komedie o 3 dějstvích. Přeložil Jan Šprincl. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 96 s.

Oblaky. Přeložil a doslov *Aristofanes a Sókratova myslírna* (s. 154-164) napsal Jan Šprincl. Praha, Petr Rezek 1996.

Plutos (Plútos)

Ukázku (*O bohatství a chudobě* [od v. 489]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 187-190. Viz Výbory.

Plutos. Přeložil Augustin Krejčí. In: *XVII. výroční zpráva realného a vyššího gymnasia obecního v královském věnném městě Novém Bydžově* za školní rok 1891, s. 1-15. Pokrač. in: tamtéž 1892, s. 1-15.

Plutos, komedie. Přeložil a úvod (s. 1-3) napsal August J. N. [= Augustin] Krejčí. 2. vyd. Praha, A. Storch syn 1897. 96 s. (SKŘŘ, Komoedie Aristofanovy, sv.1)

Bohatství. Ukázku (v. 668-695) přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 60-61.

Plutos (Bohatství), komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil, předmluvu (s. 7-13) a vysvětlivky napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění 1954. 157 s. Náklad 3300. (Světová četba, sv. 90)

Plútos. Ukázku (*Uzdravení slepého boha Plúta*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 49-53. Viz Výbory.

Bohatství (Plutos), komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 82 s.

Ptáci (Orníthes)

Ukázku (*Sbor ptactva* [v. 1063-1076 a 1088-1107]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 184-185. Viz Výbory.

Ptáci. Ukázky (v. 93-262, 302-351, 676-692, 1058-1117, 1494-1705) přeložil Augustin Krejčí. In: *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české realky* 1906, s. 148-163. Viz Výbory.

Ptáci. Ukázky přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 13-14, 16-17 a 42-45.

Ptáci, komedie. Přeložil a doslov (s. 120-125) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1934. 126 s. (Antická knihovna, sv. 5)

Ptáci. Ukázku přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 134. Viz Výbory.

Ptáci, komedie. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 69 s.

Ptáci. Ukázky (*Dudek budí slavici a Dudek svolává ptáky*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 262-263. Viz Výbory.

Ptáci. Ukázku (*Ptačí světovláda*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 41-46. Viz Výbory.

Ptáci. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozmn. 1970. 68 s.

Rytíři viz Jezdci

Uprchlíci viz Acharňané

Vosy (Sfékes)

Vosy, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1917. 96 s. (BKŘŘ, sv. 28, Komoedie Aristofanovy, sv. 6)

Žáby (Batrachoi)

Žáby, komoedie Aristophanova. Přeložil, *Poznamenání* (s. 97-113) a *Připomenutí* napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, nákladem Musea království českého, v komissi Fr. Řivnáče 1870. 114 s. (Spisy musejní, sv. 102)

Žáby, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-2) napsal Augustin Krejčí. Praha, A. Storch syn 1898. 117 s. (SKŘŘ, sv. 15, Komoedie Aristofanovy, sv. 2)

Žáby. Ukázky (v. 202-270, 460-478, 503-521, 549-562, 1004-1029, 1058-1068) přeložil B. V. Spiess. In: *Věstník českých professorů* 9, 1901/02, s. 260-270.

Žáby. Ukázku (v. 1040-1071) přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 54-55.

Žáby. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Jezdci; Žáby. Dvě komedie*. Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna, sv. 4)

Žáby. Ukázky přeložil Augustin Krejčí. In: Tronskij, I. M. [Iosif Moisejevič]: *Dějiny antické literatury I. Řecká literatura*. Přel. Věra Novotná s odbornou pomocí dr F. Novotného. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1955, s. 233 a 234.

Žáby. Ukázku (*část agónu*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 121-125.

Žáby aneb Dionysos v podsvětí. Komedie ve 3 dějstvích a 5 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 60 s.

Ženský sněm (Ekklesiázúsai)

Ženský sněm, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-2) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1915. 80 s. (BKŘŘ, sv. 27, Komoedie Aristofanovy, sv. 5)

Ženský sněm. Ukázku (v. 210-240) přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 56-57.

Ženský sněm, komedie. Volně zpracoval Ferdinand Stiebitz. Praha, Kvasnička a Hampl 1924. 78 s. (Nová bibliotéka, sv. 2)

Ženský sněm. Ukázku přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 131-134. Viz Výbory.

Ženský sněm. Ukázku (*Občan poslušný a občan opatrný*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 70-75. Viz Výbory.

Ženský sněm. Volně zpracoval Ferdinand Stiebitz. Praha, Universum rozmn. b.r. 39 s.

Ženský sněm. Přeložil a sborovými písněmi doplnil Václav Renč. Strojopis, 1967. 37 s.

Ženský sněm (spolu s *Jezdci*), komedie o dvou dílech. Překlad a texty písní Václav Renč, úprava Zdeněk Kaloč. Strojopis, Státní divadlo v Brně b.r. [1967]. I. díl 46 s., II. díl 64 s.

Ženský sněm. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav Renč. In: *Jezdci; Ženský sněm*. Praha, DILIA rozmn. 1968. 104 s.

Ženy o Thesmofořiích (Thesmoforiezúsai)

Ženy o Thesmofořiích, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-8) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU, kom. Bursík a Kohout 1914. 86 s. (BKŘŘ, sv. 25, Komoedie Aristofanovy, sv. 4)

Ženy o Thesmofořiích. Ukázku (v. 383-432) přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 51-52.

EPICARMOS

Zlomek 35 z komedie *Naděje* [Elpis é Plútos] a zlomek 170 přeložil Antonín Kolář. In: A. K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 23 a 24.

EURIPIDÉS

Souborná vydání:

Devět dramat Euripidových – *Ifigenie v Aulidě, Trojanky, Hekabé, Elektra, Helena, Orestés, Ifigenie Taurská, Médea, Foiničanky*. Přeložil, úvod (s. 5-8) a doslov (s. 587-589) napsal a poznámkami opatřil Josef Sedláček. Třebíč, vlastním nákladem 1923. 591 s.

Trójanky a jiné tragédie – *Alkéstis, Médeia, Trójanky, Ífigeneia v Aulidě, Élektrá, Orestés*. Přeložili Ferdinand Stiebitz a Olga Valešová [=Rudolf Mertlík]. Předmluvu *Autor, který předešel svou dobu* (s. 7-23) napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. 455 s. Náklad 17750. (Antická knihovna, sv. 39)

Hippolytos a jiné tragédie – *Hippolytos, Ífigeneia v Tauridě, Foiničanky, Prosebnice, Helena, Rhésos*. Přeložil a poznámkami doplnil Rudolf Mertlík. Předmluvu *Eurípidoovy hrdinky včera a dnes* (s. 7-29) napsala Dana Slabochová. Praha, Svoboda 1986. Náklad 7800. 453 s. (Antická knihovna, sv. 54)

Héraklés a jiné tragédie – *Héraklés, Andromaché, Hekaba, Hérakleovci, Ión, Bakchantky, Kyklóp*. Přeložili a poznámkami opatřili Jaroslav Král, Jiří Klier a Helena Kurzová.

Předmluvu *Eurípidés, tragický básník, Athénan, syn Mnésarchidův z obce Flyeis* (s. 7-23) a úvody k jednotlivým dramatům napsal Jaroslav Král. Praha, Svoboda 1988. 477 s. Náklad 7500. (Antická knihovna, sv. 57)

Ukázky z vybraných překladů in: Zdeněk K. Vysoký: *Euripides v českých překladech*. In: *Listy filologické* 85, 1962, s. 76-95.

Alkestis (Alkéstis)

Alkéstis. Ukázku přeložil Jan Pilnáček-Boskovic [v posudku tragédie *Soběslav* V. K. Klicpery]. In: *ČČM* 2, 1828, sv. 4, s. 138-139.

Alkestis, drama. Přeložil a úvod (s. 1-5) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1888. 69 s. (SKŘŘ, sv. 5)

Alkestis. Ukázku (*Eumelův nářek nad smrtí matčinou* [v. 393-415]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 257. Viz Výbory.

Alkéstis. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1978. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Andromaché (Andromaché)

Andromaché. Ukázku (*Žalozpěv Andromašin* [v. 103-116]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 258. Viz Výbory.

Andromaché. Přeložil Jaroslav Král. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Bakchantky (Bakchai)

Bakchy. Přeložil a úvod (s. 9-12) napsal Otokar Jiráni. Praha, R. Škeřík 1925. 101 s. (Antická knihovna, sv. 2)

Bakchantky. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Bakchantky (Vzníceně). Přeložil Petr Borkovec a Matyáš Havrda. *Stat' Spletence a propletence* (s. 10-15) napsala Nina Jacques, *Hledání počátků tragédie* (s. 16-25) Jakub Čechvala, *Rozpoznat to, kde je síla, nestojí přece mnoho* (s. 26-34) Matyáš Havrda, *Boj se stínem* (s. 36-40) Carl Gustav Jung, *O ženách, které nenávidí muže!* (s. 54-61) Martin Nodl, *Krychle, nebo sloup?* (s. 62-71) Roman Poliak. Obsahuje také notový záznam skladby *Rušný bůh* od Jakuba Kudláče (s. 72-75) a rozhovor se Zdeňkem Vojtíškem *Sekty a kultury jsou protest proti tradicím a společnosti* (s. 42-53). In: Program inscenace Národního divadla Praha. Praha, Národní divadlo 2023, s. 76-166.

Elektra (Élektrá)

Ukázku přeložil František Dvořák. In: *Výroční zpráva gymnasia v Litomyšli*, 1877, s. 3-19.

Elektra. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Elektrá. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Foiničanky (Foinissai)

Fénisky. Ukázku (od v. 1627 do konce) přeložil František Šohaj. In: *Jahresbericht des k. k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag* [Výroční zpráva c. k. akademického státního gymnázia v Praze] 1854, s. 8-9.

Fojničanky. Přeložil Petr Durdík. In: *Výroční zpráva gymnasia na Malé Straně*, 1885, s. 3-22 (v. 88-689). Pokrač. in: tamtéž 1894 (v. 1-87 a 690-1766).

Foiničanky. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramaturgických Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Foeničanky, tragédie. Přeložila a úvod (s. 3-11) napsala Klára Fuxová-Pražáková. Praha, J. Otto b.r. [1919]. 113 s. (Světová knihovna, sv. 1327-1329)

Foeničanky, tragédie. Přeložila Klára Fuxová-Pražáková. Praha, AGSYND rozm. b.r. 66 s.

Foiničanky. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Hekabé (Hekabé)

Ukázky (*Polyxeny smrt a Truchlozpěva zajatých Trojůnek*) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 177-179 a 182-183. Viz Výbory.

Hekabé. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramaturgických Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Hekabe. Ukázku (*Píseň zajatých Trojanek* [v. 444-483]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 277-278. Viz Výbory.

Hekaba. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Helena (Helené)

Helena. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramaturgických Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Helena. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Helena. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Héraklés (Héraklés mainomenos)

Herakles. Ukázku přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště* 1, 1920, č. 13, s. 150-152.

Herakles, tragédie. Přeložila, úvod (s. 5-7) a poznámky (s. 81-83) napsala Klára

Pražáková. Praha, J. Otto 1924. 83 s. (Sborník světové poesie, sv. 145)

Herakles. Ukázku (*Mládí a stáří* [v. 637-686]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 279-280. Viz Výbory.

Héraklés. Přeložil Jaroslav Král. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Hérakleovci (Hérakleidai)

Hérakleovci. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Hippolytos (Hippolytos)

Hippolytos. Ukázku (*Poslova zpráva o Hippolytově smrti*) přeložil Václav Bakovský. In: *Výroční zpráva gymnasia v Táboře 1872/73*, s. 15-16.

Hippolytos, tragédie. Metricky přeložil a úvod (s. 5-10) napsal Václav Bakovský. Praha, E. Grégr 1873. 84 s. (BKŘŘ, Euripidovy tragoedie, sv. 1)

Hippolytos. Ukázku (v. 525-564) přeložil Vilém Kacerovský. In: V. K.: *O významu choru v tragédiích Euripidových*, Program gymnasia v Mladé Boleslavi 1883.

Hippolytos, tragoedie. Přeložil Josef Král. Praha, ČAVU 1912. 70 s. (BKŘŘ, Euripidovy tragédie, sv. 21)

Hippolytos, tragédie. Přeložil, úvod a poznámky napsal Josef Král. Uspořádal Antonín Salač. 2. vyd. Praha, Společnost přátel antické kultury 1941. 73 s. (Museion, sv. 11)

Hippolytos. Ukázku (*Píseň o Erotovi* [v. 525-544]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 276-277. Viz Výbory.

Hippolytos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Hippolytos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Ifigénie v Aulidě (Ífigeneia hé en Aulidi)

Ífigeneia v Aulidě. Ukázky (v. 1211-1252, 1368-1401, 1255-1275) přeložil Karel Cumpfe. In: K. C.: Srovnání Euripidova dramatu Iphigenie v Aulidě s dramatem Racinovým Iphigénie en Aulide, *Výroční zpráva gymnasia v Novém Bydžově*, 1880.

Ifigénie v Aulidě. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramat Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Ífigeneia v Aulidě. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Ifigénie v Aulidě. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková [=Josef Topol]. Praha, DILIA 1984. 72 s.

Ifigenie v Aulidě. Ukázku (*kómos* [v. 1467-1531]) přeložil Karel Hubka a Josef Topol. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 114-116.

Ifigenie v Aulidě. Přeložil Josef Topol za filologické spolupráce Karla Hubky. Předmluvu (s. 7-16), komentář (s. 91-96) a doslov (*Jak to bylo doopravdy*, s. 97-106) napsala Eva Stehlíková. Brno, Větrné mlýny 2009. 110 s. (edice Repertoár)

Ifigenie v Tauridě (Ífigeneia hé en Taurois)

Ifigenie Taurská. Přeložil F. Šimáček. In: *Výroční zpráva gymnasia ve Vysokém Mýtu* 1895, s. 9-45.

Ukázku (*Ifigenie pozdravuje Oresta* [v. 827-899]) přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště* 3, 1922, č. 1, s. 2-3.

Ifigenie Taurská. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramat Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Ífigeneia u Taurů. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Ífigeneia v Tauridě. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Ion (Ión)

Ion. Ukázku (*Monolog Kreusin* [v. 859-922]) přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště* 2, 1921, č. 7, s. 98-99.

Ion, drama. Přeložil Stanislav Stuna. K vydání upravil Otakar Jiráni. Praha, Společnost přátel antické kultury, kom. Souček 1931. 96 s. (Museion, sv. 5)

Ion. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, 1943. 66 s.

Ion. Ukázku (*Zpověď Kreusina* [v. 859-922]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 259-261. Viz Výbory.

Ion. Ukázku přeložil St. Stuna. In: Tronskij, I. M. [Iosif Moisejevič]: *Dějiny antické literatury I. Řecká literatura*. Přel. Věra Novotná s odbornou pomocí dr F. Novotného. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1955, s. 211.

Ión. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Kyklops (Kyklóps)

Kyklops, drama satyrské. Přeložil a úvod *O dramate satyrském* (s. 1-15) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1885. 62 s. (SKŘŘ, sv. 1, Dramata Euripidova, sv. 1)

Ukázku (v. 545-587) přeložil Josef Král. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 129-130. Viz Výbory.

Kyklóp. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Kyklóp. Ukázku (v. 665-690) přeložili Helena Kurzová a Jiří Klier. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 116-117.

Médeia (Médeia)

Ukázku (v. 1116-1250) přeložil Petr Durdík. In: *Listy filologické a pedagogické* I., Praha 1874, s. 222-225.

Medeia, tragoedie. Přeložil, úvod (s. 5-12) a statě *Míra částí lyrických, přeložených časoměrně* (s. 69-72) a *Poznámky* (s. 73-78) napsal Petr Durdík. Praha, E. Grégr 1878. 80 s. (BKŘŘ, sešit 71, Euripidovy tragoedie, sv. 2)

Médeia. Ukázku (v. 824-865) přeložil Vilém Kacerovský. In: V. K.: *O významu choru v tragédiích Euripidových*, Program gymnasia v Mladé Boleslavi 1883.

Ukázku (*Dva monology z Euripidovy Medeie*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště* 2, 1921, č. 21, s. 324-325.

Medea. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Medeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1929. 84 s. (Antická knihovna, sv. 4)

Medeia. Ukázku (v. 1021-1076) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 126-129. Viz Výbory.

Medeia. Přeložil, úvodní studii (s. 7-20) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, F. Borový 1942. 102 s. Náklad 3000. (Pantheon řada 2., sv. 3)

Medeia. Ukázku (*Chvála Athén* [v. 824-845]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 276. Viz Výbory.

Medeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, DILIA rozm. 1958. 54 s.

Médeia. Přeložil a upravil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1965. 40 s.

Médeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Médeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Medeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz Výbory.

Médeia. Ukázku (*monolog z 1. epeizodia* [v. 214-266]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 113-114.

Médeia. Přeložil Václav Renč. Statě *Eurípidés, život, dílo, data* (s. 4-12), *Eurípidés, tragický básník, Athéňan, syn Mnésarchidův, z obce Flyeis* (s. 14-33) a *Eurípidova dramata na českém jevišti* (s. 34-36) napsal Jaroslav Král. In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 1992. 78 s.

Médeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Poznámky a informace o Eurípidovi (s. 60-67). Praha, Artur 2010. 67 s. (Edice D, sv. 67)

Orestés (Orestés)

Ukázku (*Orestes mučený vzteklicemi*) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 179-182. Viz Výbory.

Orestés. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramat Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Orestés. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Prosebnice (Hiketides)

Ukázku přeložil Josef Lukeš. In: *Výroční zpráva gymnasia v Čáslavi* 1885/6, s. 3-22.

Prosebnice. Přeložil Josef Lukeš. In: *Výroční zpráva C. K. gymnasia v Písku* za školní rok 1898, s. 3-27 (v. 1-633). Pokrač. in: tamtéž 1899, s. 10-30 (v. 634-1234).

Prosebnice. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Rhésos (Rhésos)

Rhésos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Viz též ANONYM: Rhésos

Trójanky (Tróades)

Trójanky. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramat Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Trojanky. Ukázku (*Zpěv zajaté Kassandry* [v. 308-340]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 258-259. Viz Výbory.

Trójanky. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Trójanky. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. Hradec Králové, rozmn. Divadlo Vítězného února 1984.

Zlomky

Aiolos

Aiolos (zl. 24 N²; 32 N²; 37 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348 a 349. Viz Výbory.

Aigeus

Aigeus (zl. 9 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348. Viz Výbory.

Alexandros

Alexandros. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF IV*, 1962, č. 3, s. 125-132.

Alexandros (zl. 43 Kannicht; 44 Kannicht; 45 Kannicht; 46 Kannicht; 46,11-12 Kannicht; 48 Kannicht; 49 Kannicht; 50 Kannicht; 51 Kannicht; 54 Kannicht; 55 Kannicht; 56 Kannicht; 57 Kannicht; 59 Kannicht; 60 Kannicht; 61 Kannicht; 61a Kannicht; 61b Kannicht; 61d Kannicht; 62 Kannicht; 62a Kannicht; 62b,12-13 Kannicht; 62b,18-19 Kannicht; 62c Kannicht; 62d Kannicht; 62g Kannicht; 62i Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 167-179. Viz Výbory.

Antigona

Antigona (zl. 164 N²; 171 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 349 a 348. Viz Výbory.

Antiopa

Antiopa. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Listy filologické* 91, 1968, s. 371-400.

Antiopé (zl. 179 Kannicht; 181 Kannicht; 182a Kannicht (1023 N²); 183 Kannicht (184 N²); 184 (183 N²)Kannicht; 185 Kannicht; 186 Kannicht; 187 Kannicht; 188 Kannicht; 188,2 Kannicht; 189 Kannicht; 190 Kannicht; 192 Kannicht; 193 Kannicht; 194 Kannicht; 195 Kannicht; 196 Kannicht; 198 Kannicht; 199 Kannicht; 200 Kannicht; 201 Kannicht; 202 Kannicht; 204 Kannicht; 205 Kannicht; 206 Kannicht; 207 Kannicht; 208 Kannicht; 209 Kannicht; 210 Kannicht; 211 Kannicht; 212 Kannicht; 213 Kannicht; 216 Kannicht; 217 Kannicht; 218 Kannicht; 220 Kannicht; 221 Kannicht; 222 Kannicht; 223,1-25 Kannicht; 223,57-72 Kannicht; 223,75-95 Kannicht; 223,96-132 Kannicht; 223,133-145 Kannicht; 222 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 273-322, 348. Viz Výbory.

Augé

Augé (zl. 273 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 286. Viz Výbory.

Bellerofontés

O Euripidově Bellerofontovi. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF V*, 1963, č. 3, s. 137-143.

Bellerofontés (zl. 285 Kannicht; 286 Kannicht; 286b Kannicht [292 N²]; 287 Kannicht; 288 Kannicht; 289 Kannicht; 290 Kannicht; 291 Kannicht; 293 Kannicht; 294 Kannicht; 295 Kannicht; 296 Kannicht; 299 Kannicht; 300 Kannicht; 301 Kannicht; 302 Kannicht; 303 Kannicht; 304 Kannicht; 306 Kannicht; 307 Kannicht; 308 Kannicht; 310 Kannicht [311 N²]; 311 Kannicht [310 N²]; 312 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*O Euripidově Bellerofontovi*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 191-200. Viz Výbory.

Danaé

Danaé (zl. 330,1-2.5-6 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 286. Viz Výbory.

Erechtheus

Dvě paraineze z Euripidova Erechthea. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF V*, 1963, č. 2, s. 81-85.

Erechtheus (zl. 350 Kannicht; 352 Kannicht; 353 Kannicht; 354 Kannicht; 356 Kannicht; 359 Kannicht; 360 Kannicht; 362 Kannicht; 369 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*Dvě paraineze z Euripidova Erechthea*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 211-217. Viz Výbory.

Faëthon

Faëthon. Ukázku (*Jitřní píseň*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 280-281. Viz Výbory.

Foinix

Foinix (zl. 809 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 349. Viz Výbory.

Hippolytos

Zlomky z nezachovaného Hippolyta. Přeložil Karel Cumpfe. In: *Příspěvky ku poznání obou Hippolytů Euripidových se zřetelem k podobnému dramatu Sofokleovu, Senekovu a Racinovu, Listy filologické* 5, 1878, s. 81-93.

Hypsipylé

Hypsipylé. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF VII*, 1965, č. 3, s. 139-159.

Hypsipylé (zl. 752 Kannicht; 752b,5 Kannicht; 752c Kannicht [764 N²]; 752d Kannicht; 752e Kannicht; 752f Kannicht; 752g Kannicht; 752h Kannicht; 752i Kannicht; 752k Kannicht; 753 Kannicht; 753c Kannicht; 754a Kannicht; 754b Kannicht; 757,9-117 Kannicht; 758 Kannicht; 758b Kannicht; 758d Kannicht; 759a Kannicht; 760 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 141-166. Viz Výbory.

Kresfontés

Kresfontes. Ukázku (*Touha po míru*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 281. Viz Výbory.

Kresfontés. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Strahovská knihovna* 5-6, 1970-1971, s. 5-21.

Kresfontés (zl. 448a 13-29 Kannicht; 450 Kannicht; 452 Kannicht; 454 Kannicht; 455 Kannicht; 456 Kannicht; 457 Kannicht; 458 Kannicht; 459 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 225-245. Viz Výbory.

Krétané

Pásifaina obrana z Euripidových Krétanů. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF V*, 1963, č. 1, s. 1-4.

Kréťané (zl. 472e,1 Kannicht; 472e,1 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*Pásifaina obrana z Euripidových Kréťanů*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 219-223. Viz Výbory.

Melanippé

Euripidovo dvojí zpracování báje o Melanippě [zlomky z tragédií *Melanippé moudrá a Melanippé uvězněná*]. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Listy filologické* 87, 1964, s. 17-32.

Melanippé (zl. 481 Kannicht; 482 Kannicht [483 N²]; 484 Kannicht; 487 Kannicht; 489 Kannicht; 491 Kannicht; 492 Kannicht; 493 Kannicht; 494 Kannicht; 495,1-43 Kannicht; 497 Kannicht; 501 Kannicht; 502 Kannicht; 505 Kannicht; 506 Kannicht; 507 Kannicht; 511 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*Euripidovo dvojí zpracování báje o Melanippě*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 247-271. Viz Výbory.

Oidipús

Oidipús (zl. 545 N²; 553 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 349. Viz Výbory.

Peirithoos

Peirithoos. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF* VI, 1964, č. 1, s. 1-7.

Peirithoos (zl. 1 Snell; 2 Snell; 3 Snell; 4 Snell; 5 Snell; 6 Snell; 7 Snell; 10 Snell; 11 Snell; 12 Snell). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 201-209. Viz Výbory.

Stheneboia

Stheneboia. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF* V, 1963, č. 2, s. 73-80.

Stheneboia (zl. 661 Kannicht; 663 Kannicht; 664 Kannicht; 665 Kannicht; 665a Kannicht; 668 Kannicht; 669 Kannicht; 670 Kannicht; 671 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 181-189. Viz Výbory.

Témenovci

Témenovci (zl. 738 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348. Viz Výbory.

Thyestés

Thyestés (zl. 396 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348. Viz Výbory.

Neznámé tragédie

Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *ZJKF* VI, 1964, č. 3, s. 144-148. [zlomek *Matčiny úzkosti* = snad z Aischylovy tragédie *Karés a Európe*; zlomek *Dcera hájí své manželství proti záměrům otcovým* = snad Euripidés, Menandros nebo jiný komediograf]

Incertae sedis (zl. 964 N²; 976 Kannicht [Vysoký: *Alexandros*]; 1068 Kannicht [Vysoký: *Alexandros*]; 1074 Kannicht. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...*

2019, s. 349, 174 a 286. Viz Výbory.

FONIKIDES

Zlomek 4 z neznámé komedie přeložil Antonín Kolář. In: A. K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 74-75.

HÉRÓNDAS

Mimiamby

Ukázka Mimiambů (1. a 4.). Přeložil Jan Čapek. In: *České museum filologické* 5, 1899, s. 198-208.

Mimiamby: Kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy přinášející obětní dary a konající oběť v chrámu Asklepiově, Žárlivá, Ženy přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec. Přeložil, předmluvu (s. 5-6) a úvod (s. 9-43) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, A. Wiesner 1900. 91 s. (BKŘŘ, sv. 3)

Mimiamby: Svádějící kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy, obětující v chrámě Asklepiově, Žárlivá, Dvě přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec. Přeložil a úvod (s. 7-11) napsal Rudolf Kuthan. Praha, V. Petr 1928. 61 s. (Libri Amorum, sv. 5)

Mimiamby: Kuplířka, Učitel, Žárlivá, Švec. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecké mimy*. Strojopis Praha, Centrum rozmn. 1929. 41 s.

Učitel. Přeložil Rudolf Kuthan. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 105-109. Viz Výbory.

Mimiamby. Přeložil Rudolf Kuthan. 2. vyd. Praha, V. Petr 1947.

Mimiamby: Kuplířka a věrná žena, Žárlivá, Ženy u ševce a Učitel. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 119-125 a 143-151. Viz Výbory.

CHAIRÉMON

Oineus (zlomek 14,1-11 N²). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 350. Viz Výbory.

Decimus LABERIUS

Prolog k mimu, v němž Laberius hrátí musel přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: V. N.: *Hry atelské a mimus u Římanů*, ČČM 1865, s. 183-184.

Proslov Laberiův přeložil Václav [Bolemír] Nebeský, upravil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 47-49. Viz Výbory.

Prolog přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 42-43. Viz Výbory.

Prolog k mimu, v němž autor sám vystoupil, přeložil Karel Hrdina. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1993, s. 113.

MENANDROS

Souborné vydání:

Komedie pro všední den – *Takový protiva* (Dyskolos), *Záleží na charakteru* (Epitrepontes), *Zmýlená neplatí* (Samia/Kédeia), *Ustřižená kštica* (Perikeiromenē), *Je libo svatbu, nebo pohřeb?* (Aspis), *Hledá se otec* (Sikyónis/Sikyónioi), *Všichni ho nenáviděli* (Misúmenos), *Patolízal* (Kolax), *Rolník* (Georgos), *Héros* (Hérós), *Zjevení* (Fasma), *Muzikant* (Kitharistēs), *Posedlá* (Theoforúmenē), *Dívka z Perinthu* (Perinthia). Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. Předmluvu *Pod maskou smích i pláč* (s. 7-21) napsala a poznámkový aparát sestavila Eva Stehlíková. Dále obsahuje *Rozsáhlejší citáty a menandrovská úsloví* s. 355-371, *Mluvící jména v Menandrových hrách* s. 372-377. Praha, Svoboda 1983. Náklad 7500. (Antická knihovna, sv. 50)

Čí je to dítě? (Epitrepontes)

Spor – zlomky přeložil Antonín Kolář. In: A. K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 85-89, 90 a 98.

Spor o dítě. Ukázky přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 135-136. Viz Výbory.

Čí je to dítě?, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozm. 1952. 58 s.

Čí je to dítě?, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, DILIA rozm. 1956. 57 s.

Čí je to dítě?, komedie. Přeložil, torzo dobásnil a předmluvou *Nová attická komedie a její tvůrce* (s. 7-10) opatřil Vladimír Šrámek. In: *Dědek; Čí je to dítě?* Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1964. 143 s. (Světová četba, sv. 329)

Záleží na charakteru. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz Menandros – Souborné vydání.

Dědek (Dyskolos)

Dědek, komedie v 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozm. 1962. 58 s.

Dědek, komedie. Přeložil, torzo dobásnil a předmluvou *Nová attická komedie a její tvůrce* (s. 7-10) opatřil Vladimír Šrámek. In: *Dědek; Čí je to dítě?* Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1964. 143 s. (Světová četba, sv. 329)

Morous. Přeložil Jaroslav Pokorný, volně přepracoval Jaroslav Someš. Plzeň, rozm. Divadlo J. K. Tyla 1979. 76 s.

Takový protiva. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz Menandros – Souborné vydání.

Dyskolos (zl. 765-771). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 179. Viz Výbory.

Morous viz Dědek

Spor; Spor o dítě viz Čí je to dítě?

Takový protiva viz Dědek

Záleží na charakteru viz Čí je to dítě?

Zlomky

Dívka ze Samu. Zlomek přeložil Antonín Kolář. In: A. K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 94.

Zlomek z komedie *Héros* přeložil Antonín Kolář. In: A. K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 99-100.

Zlomek přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova* 1964. Viz Euripidés: Zlomky.

Tři zlomky z komedií přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 171 a 173. Viz Výbory.

Zlomky z komedií *Samia/Kédeia*, *Perikeiromené*, *Aspis*, *Sikyónios* aj. přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz Menandros – Souborné vydání.

Titus Maccius PLAUTUS

Souborná vydání:

Amfitryon a jiné komedie – *Komedie o hrnci, Kasina, Amfitryon, Hra o skříňce, Komedie oslovská, Zajatci, Milenci*. Přeložili a poznámkami opatřili Vladimír Businský, Jiří Klier, Helena Kurzová a Jan Šprincl. Předmluvu *Stále živý Plautus* (s. 7-26) a úvody ke komediím napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. 607 s. Náklad 19600. (Antická knihovna, sv. 41)

Ukázky z Plautových komedií přeložil a poznámky napsal Rudolf Schenk. In: R. S.: *Postavy a výjevy z antického života*, in: *Desátá roční zpráva matičného českého vyššího gymnasia v Zábřeze* 1905/6, s. 3-24.

Amfitryon (Amphitruo)

Amfitryon. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

Aulularia viz Komedie o hrnci

Blíženci viz Menaechmové

Casina viz Kasina

Curculio (Curculio)

Curculio aneb Darmojed. Přeložili Daniela Urbanová, Eliška Poláčková, Tomáš Weissar, Radek Černoch. Předmluvu *Římské divadlo za republiky* (s. 13-45), *Palliáta* (s. 46-61) a *Titus Maccius Plautus* (s. 62-66) napsala Eliška Poláčková, komentář *Hra Curculio a její rozbor* (s. 67-114) napsali Tomáš Weissar, Radek Černoch, Daniela Urbanová a Eliška Poláčková. Praha, Jednota klasických filologů 2019. 286 s. (edice Bilingua, sv. IV.)

Dvojčata viz Menaechmové

Hra o skříňce (Cistellaria)

Hra o skříňce. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

Chlubný voják (Miles gloriosus)

Ukázky (*Chvástavý voják a parazit* [v. 1-78] a *Mladý stařec, Ženy a ženění, Starověký Knigge* [v. 614-764]) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 5-6 a 8-11. Viz Plautus – Souborná vydání.

Chlubný voják, komedie. V rozměrech originálu přeložil, úvod (s. 5-16) a *Přehled rozměrů* (s. 145-146) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, B. Kočí 1911. 146 s. (Antika, sv. 2)

Chlubný voják, veselohra. Zčeštil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, Národní divadlo v Brně, 1928. 82 s.

Chlubný voják. Ukázku (v. 52-68) přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 26-27. Viz Výbory.

Tlučhuba, antická komedie v 5 scénách. Přeložil a poznámky napsal Vladimír Šrámek. Doslov (s. 131-142) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1953. 145 s. (Divadelní knihovna, Hry klasické, sv. 3)

Tlučhuba. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 66 s.

Chlubný voják. Ukázku (*Vychloubačný jazyk* [v. 1-78]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 156-159. Viz Výbory.

Kasina (Casina)

Kasina. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

Komedie o hrnci (Aulularia)

Veselohra o pokladu. Přeložil Jan Teichl. In: *Hyllos*, 1821, č. 24-26, str. 185-206.

Ukázku z *Komedie o hrnci s pokladem (Aulularia)* přeložil Václav Veverka. In: Th. Birt:

Dějiny římské literatury v pěti hodinách. Přeložil Josef Laichter. Praha, Jan Laichter 1901, s. 21-23.

Ukázku (*Lakomec a milenec* [v. 713-802]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 22-26. Viz Výbory.

Aulularia (Komédie o hrnci). Přeložil Jan Šprincl. Praha, ČDLJ rozm. 1955. 54 s.

Aulularia (Komédie o hrnci). Přeložil Jan Šprincl. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1956. 59 s.

Komédie o hrnci. Přeložil Jan Šprincl. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

Komédie o laně (Rudens)

Rudens. Ukázku (v. 906-1044) přeložil Rudolf Schenk. In: *Sborník prací filologických dvornímu radovi prof. Josefu Královi k šedesátým narozeninám.* Praha, B. Stýblo 1913. 313 s.

Komédie o laně. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. Liberec, Divadlo F. X. Šaldy 1987. 74 s.

Komédie o laně. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. 2. vyd. Praha, rozm. DILIA 1988. 62 s. Náklad 100.

Komédie o strašidle (Mostellaria)

Mostellaria (Komédie o strašidle). V rozměrech originálu přeložil a úvod (s. V-XXV) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, ČAVU 1904. 94 s. (BKŘŘ, sv. 8)

Komédie o strašidle. Přeložila a *Poznámku k provozování* napsala Klára Pražáková. Praha, Společnost přátel antické kultury 1926. 110 s. Náklad 1000. (Museion, sv. 1)

Komédie o strašidle. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozm. b.r. [1951?]. 94 s.

Komédie o strašidle. Přeložil a doslov (s. 74-76) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1960. 77 s. Náklad 2000. (Hry lidového jeviště, sv. 86)

Mostellaria aneb Komédie o strašidlech. Upravil Ladislav Pavlík. K prepisu historické části bylo použito překladu Jaroslava Pokorného. Hudbu složili Zdeněk Madar, Oldřich Pulkert a Jan Malíř. Praha, DILIA rozm. 1968. 81 s. + 10 s. notové přílohy.

Komédie oslovská (Asinaria)

Komédie oslovská. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

Kupec (Mercator)

Otec a syn aneb Veselý večer. Přeložila a dramaturgicky upravila Klára Pražáková. Strojopis b.m.r. [1934]. 48 s.

Kupec. Přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. [1940].

Kupec. Ukázku (*Zamilovaný stařec* [v. 544-587]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 167-168. Viz Výbory.

Milenci. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

Lano viz Komedie o laně

Lišák Pseudolus viz Pseudolus

Menaechmové (Menaechmi)

Menaechmové. Přeložil a předmluvu (s. 5-6) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1890. 83 s. (SKŘŘ, sv. 7)

Ukázku (*Lékař vyšetřuje Menaechma* [v. 915-936]) přeložil Josef Král. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 20-21. Viz Výbory.

Ukázku (*Epilog* [v. 1157-1162]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 21-22. Viz Výbory.

Ukázky přeložil Josef Král. In: *Výbor z římských scéniků*. Uspořádal Ferdinand Stiebitz. I. *Plautus*, část 2. *Poznámky*. Praha, Československá grafická unie 1937, s. 33-35, 37-38 a 41-47.

Menaechmové, komedie o 3 obrazech. Pro marionety upravil Vladimír Liska. Praha, DILIA rozm. 1957. 62 s.

Menaechmi. Ukázky (*Parazit a Nevěrný manžel* [v. 77-109, 110-195]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 134-135 a 160-166. Viz Výbory.

Dvojčata (Menaechmové), veselohra v 5 jednáních. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 43 s.

Blíženci (Menaechmové) aneb Bratři jak se patří. Přeložil Rudolf Pivec. Praha, AGSYND rozm. b.r. 43 s.

Milenci viz Kupec

Mostellaria viz Komedie o strašidle

Otec a syn viz Kupec

Pleníci viz Zajatci

Pseudolus (Pseudolus)

Ukázky (*Krutý pán otroků* [v. 133-171], *Kuchař* [v. 790-895] a *Jak se nadávalo* [v. 357-370]) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 7-8 a 20-24. Viz Plautus – Souborná vydání.

Pseudolus, komoedie. V rozměru originálu přeložil a úvod (s. V-XIV) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, ČAVU 1907. 118 s. (BKŘŘ, sv. 14)

Taškář, starořímská komedie z 2. stol. př. Kristem o 3 jednáních. Volná prozaická úprava dr. Vojtěcha Martínka podle překladu J. L. Čapka. Strojopis, dat. na Král. Vinohradech 30. 8. 1924. 37 str.

Lišák Pseudolus, komedie. Přeložil a úvod (s. 17-18) napsal Vladimír Šrámek. Doslov Z proslovu režisérova k hercům *Pseudola* (s. 107-109) napsal Jiří Frejka. Obálka a frontispice Jiří Trnka. Kladno, J. Šnajdr 1946. 110 s. + 4 obr. příl. Náklad 3000.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 62 s.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 3. vyd. Praha, DILIA 1960. 73 s.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, Universum rozm. b.r. 54 s.

Lišák Pseudolus, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan Skácel. Strojopis Gottwaldov, Divadlo pracujících 1986. 60 s.

Lišák Pseudolus, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan Skácel. 2. vyd. Praha, DILIA 1988. 53 s.

Lišák Pseudolus. Přeložil a volně upravil Jan Skácel. Dále obsahuje: Titus Maccius Plautus (s. 78-81), Z díla Tita Maccia Plauta (s. 82-83 – vše autor neuveden). Praha, Artur 2013. 83 s. (Edice D, sv. 108)

Rudens viz Komedie o laně

Stichus (Stichus)

Ukázku (*Návrat pánův z ciziny* [v. 274-401]) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 15-19. Viz Plautus – Souborná vydání.

Taškář viz Pseudolus

Tlučhuba viz Chlubný voják

Trojgroš (Trinummus)

Ukázky (*Stařec horlící proti zkáze mravů* [v. 23-38], *Městští klevetníci* [v. 199-222], *Otec přísných mravů a zdárný syn* [v. 276-401] a *Statek kletbou stížený* [v. 518-561]) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 11-15 a 19-20. Viz Plautus – Souborná vydání.

Veselohra o pokladu viz Komedie o hrnci

Vidularia

Vidularia (Hra o vaku). Zlomky přeložil (s. 29-32), úvod *O Plautově Vidularii* (s. 1-28) a *Poznámky, zejména kritické* (s. 32-42) napsal Rudolf Schenk. In: *Čtvrtá roční zpráva matičného českého gymnasia v Zábřehu za šk. rok 1899-1900*, s. 1-42.

Zajatci (Captivi)

Plenici, komoedie. Přeložil, *Připomenutí* (s. 79-106) a *Poznamenání* (s. 107-116) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, Museum království českého, kom. Řivnáč 1873. 116 s. (Spisy musejní, sv. 127)

Zajatci. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

PSEUDO-SENECA viz ANONYM (PSEUDO-SENECA)

PUBLILIUS SYRUS

Ukázky průpovědek přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: V. N.: *Hry atellské a mimos u Římanů*, ČČM 1865, s. 186.

Syrové sentence (ukázky) přeložil Václav [Bolemír] Nebeský, upravil a doplnil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10. Viz Výbory.

Ukázky sentencí přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 43-44. Viz Výbory.

Myšlenky. Přeložil, úvod (s. 7-30) a poznámky napsal Zdeněk K. Vysoký. Praha V. Žikeš 1946. Ilustroval J. A. Švengsbír. 112 s. Náklad 2500.

Myšlenky z životní etiky. Přeložil a předmluvu (s. 40-41) napsal Zdeněk K. Vysoký. In: Epikúros; Publilius Syrus: *Myšlenky*. Praha, Svoboda 1970, s. 42-62. Náklad 26100. (Prémie Antické knihovny 1970)

Ukázky sentencí přeložil Karel Hrdina [1935]. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1993, s. 113-114.

Lucius Annaeus SENECA

Souborná vydání:

Tragédie, sv. I. – *Thyestes, Oidipus*, (Pseudo-Seneca:) *Octavia*. Přeložily a úvody k jednotlivým dramatům napsaly Eva Stehlíková a Daniela Čadková. Předmluvu *Lucius Annaeus Seneca* (s. 13-21) napsala Eva Stehlíková. Brno, Větrné mlýny 2017. 272 s.

Tragédie, sv. II. – *Faidra, Šílený Herkules, Foiničanky aneb Thebais*. Přeložily a úvody k jednotlivým dramatům napsaly Eva Stehlíková a Daniela Čadková. Předmluvu *Divadlo v Senekově době* (s. 15-24) napsala Eliška Poláčková. Brno, Větrné mlýny 2018. 264 s.

Agamemnon (Agamemnon)

Agamemnon. Ukázku (v. 132-143) přeložil František Novotný. In: Tronskij, I. M. [Iosif Moisejevič]: *Dějiny antické literatury II. Římská literatura*. Přel. Věra Novotná s odbornou

pomocí dr F. Novotného. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1956, s. 235.

Agamemnon. Přeložil Václav Renč. Rukopis [1965]. Knihovna Divadelního ústavu, sign. P 14161.

Agamemnon. Ukázky (v. 589-595, 604-610 a 73-81) přeložil Václav Renč. In: Manfred Fuhrmann: *Seneca a císař Nero*. Přel. Milan Váňa. Jinočany, Nakladatelství H&H 1992, s. 181 a 184.

Agamemnon. Přeložil Václav Renč [1965]. K vydání připravila a studii *Zapomenutý průkopnický čin: Senekova tragédie Agamemnon v překladu Václava Renče* (s. 9-44) a *Ediční poznámku* (s. 45-48) napsala Daniela Čadková, *Závěrečnou poznámku* (s. 89-91) napsal Václav Renč. Obsahuje obrazovou přílohu (s. 92-95). In: *Theatralia* 27, 2024, č. 1, Supplementum, s. 49-88.

Faidra (Phaedra)

Ukázku (*Hippolytus odmítá lásku Phaedřinu* [v. 671-718]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 107-108. Viz Výbory.

Faidra. Přeložili Zdena Hadrboľcová a Josef Kostohryz. Strojopis b.m.r. [text k inscenaci *Seneca a ti druzí: ...aneb Faidra* Divadla Na okraji 1977, režie E. Schorm; k dispozici v Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

Phaedra. Ukázku (v. 592-718) přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav, 2005, s. 144-148.

Faidra. Přeložila a doslov *Faidra jako interpretační problém?* (s. 103-106) napsala Eva Stehlíková. In: *Divadelní revue* 20, 2009, č. 2, s. 84-106.

Faidra. Přeložila a doslov *Faidra jako interpretační problém?* (s. 59-73) napsala Eva Stehlíková. Poznámka *Lucius Annaeus Seneca* (s. 74-76). Praha, Artur 2011. 76 s. (Edice D, sv. 79).

Faidra. Přeložila a Úvod (s. 30-48) napsala Eva Stehlíková. In: *Tragédie II.*, 2018. Viz Seneca – Souborná vydání.

Féničanky (Phoenissae)

Phoenissae. Ukázku (v. 159-165) přeložila Julie Nováková. In: J. N.: *Devět kapitol o tak zvaném stříbrném věku římské slovesnosti*. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1953, s. 42.

Féničanky aneb Thebais. Přeložila a Úvod (s. 194-202) napsala Eva Stehlíková. In: *Tragédie II.*, 2018. Viz Seneca – Souborná vydání.

Médea (Medea)

Medea. Ukázky (v. 8-12, 46-47, 47-50, 55, 171, 211-212, 364-374, 374-379, 385-390 a 426-428) přeložil František Novotný. In: Tronskij, I. M. [Iosif Moisejevič]: *Dějiny antické literatury II. Římská literatura*. Přel. Věra Novotná s odbornou pomocí dr F. Novotného.

Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1956, s. 228–231, 236.

Medea. Ukázku (v. 893-1027) přeložil Čestmír Vránek. In: *ZJKF* XII, 1970, č. 1, s. 7-10.

Medea. Ukázku (závěrečná část [v. 893-1027]) přeložil Čestmír Vránek. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1993, s. 116-119.

Medea. Přeložil, předmluvu (s. 3-25) a poznámky (s. 60-63) napsal Petr Polehla. Hradec Králové, HK Credit s.r.o. 2002. 64 s.

Medea. Ukázku (v. 164-173) přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav 2005, s. 51-52.

Octavia praetexta

viz ANONYM (PSEUDO-SENECA)

Oidipus (Oedipus)

Oedipus. Ukázky (v. 523-526, 703-706 a 945-951) přeložila Julie Nováková. In: J. N.: *Devět kapitol o tak zvaném stříbrném věku římské slovesnosti*. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1953, s. 56 a 41.

Oedipus. Ukázky (v. 961-969 a 1009-1039) přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav 2005, s. 46-47 a 42-43.

Oidipus. Přeložila a Úvod (s. 26-39) napsala Eva Stehlíková. In: *Tragédie I.*, 2017. Viz Seneca – Souborná vydání.

Šílený Herkules (Hercules furens)

Šílený Herkules. Přeložila a Úvod (s. 104-115) napsala Daniela Čadková. In: *Tragédie II.*, 2018. Viz Seneca – Souborná vydání.

Thebais viz Féničanky

Thyestés (Thyestes)

Thyestes. Ukázky (v. 875-881 a 25-47) přeložila Julie Nováková. In: J. N.: *Devět kapitol o tak zvaném stříbrném věku římské slovesnosti*. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1953, s. 36 a 48.

Thyestes. Ukázky (v. 1005-1006 a 1051-1053) přeložil František Novotný. In: Tronskij, I. M. [Iosif Moisejevič]: *Dějiny antické literatury II. Římská literatura*. Přel. Věra Novotná s odbornou pomocí dr F. Novotného. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1956, s. 233-234.

Thyestés. Přeložila Eva Stehlíková. In: *Divadelní revue* 3, 1992, č. 3, s. 75-94.

Thyestes. Ukázky (v. 339-346, 349-352, 388-390 a 204-217) přeložila Eva Stehlíková. In: Manfred Fuhrmann: *Seneca a císař Nero*. Přel. Milan Váňa. Jinočany, Nakladatelství H&H 1992, s. 182-183, 184-185.

Thyestés. Ukázku přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Římské divadlo*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1993, s. 114-116.

Thyestes. Ukázku (v. 885-1113) přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav 2005, s. 148-157.

Thyestes. Přeložila a Úvod (s. 102-111) napsala Eva Stehlíková. In: *Tragédie I*, 2017. Viz Seneca – Souborná vydání.

Trójanky (Troades)

Trojanky. Přeložila a *Komentář k prvnímu českému překladu Senekových Trojanek* (s. 101-105) napsala Daniela Čadková. In: *Divadelní revue* 2022, č. 1, s. 106-132.

SOFOKLÉS

Souborná vydání:

Tragoedie Sofokleovy, sv. I. – *Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky*. Přeložili Josef Král, Josef Končinský a Petr Durdík. Předmluvu (s. I-VI) napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1883. 176 s.

Tragoedie Sofokleovy, sv. I. – *Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky*. Přeložili Josef Král, Josef Končinský a Petr Durdík. 2. vyd. Praha, Jednota českých filologů 1886. 176 s.

Tragoedie Sofokleovy, sv. II. – *Filoktétés, Král Oidipus*. Přeložili Josef Král a Josef Končinský. Předmluvu napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1891. 122 s.

Král Oidipus; Antigone; Slidiči. Přeložil, úvodem *Attická tragedie* (s. 5-24) a poznámkami (s. 203-207) opatřil Ferdinand Stiebitz. Praha, Melantrich 1942. 209 s. + 3 obr. příl. (Antická knihovna, sv. 8)

Tragédie – *Antigoné, Élektrá, Král Oidipús, Oidipús na Kolónu, Filoktétés, Tráchiňanky, Aiás, Slidiči, Zlomky*. Přeložili Ferdinand Stiebitz, Václav Dědina [= Rudolf Mertlík] a Radislav Hošek. Předmluvu *Nad dílem Sofokleovým* (s. 7-15) napsal Bořivoj Borecký. Úvody k tragédiím, poznámkami a seznamem vlastních jmen opatřili překladatelé. Praha, Svoboda 1975. 623 s. Náklad 31750. (Antická knihovna, sv. 29)

Aiás (Aiás)

Ukázku (*Samomluva* [v. 815-865]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 176-177. Viz Výbory.

Ukázky (*Prolog* [v. 1-171], *1. chor a epeisodia* [v. 172-595], v. 596-1184 a 1185-1420) přeložil Josef Hanačík. In: *Výroční zpráva gymnasia v Brně* (Programm des k. k. Staats-Gymnasiums zu Brünn) 1857, s. 8-9. Pokrač. in: tamtéž 1858, s. 20-24; 1859, s. 18-25; 1860, s. 9-11.

Aiás. Přeložil a *Úvod všeobecný ku tragickým básním řeckým* (s. 5-76) napsal Jindřich

Niederle. Rozvržení a míra částí lyrických přeložených časoměrně (s. 144-149), Poznámky (s. 151-158). Praha, E. Grégr 1869. 158 s. (BKŘŘ, sv. 34-35)

Aiás. Přeložil Jindřich Niederle. 2., opravené vyd. Praha, E. Grégr 1886. 157 s. (BKŘŘ, sv. 34-35)

Ajas. Přeložil Eugen Stoklas. Strojopis, 1951. 56 s.

Aiás. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Antigona (Antigoné)

Ukázku (*Vítězozpěva po vysvobození Théby* [v. 100-154]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 173-175. Viz Výbory.

Antigona. Metricky přeložil a poznámky napsal František Šohaj. *Rozvržení a metrická míra* (s. 55-61). Praha, tiskem K. Jeřábkové 1851. 64 s.

Antigona. Metricky přeložil a poznámky napsal František Šohaj. *Rozvržení a metrická míra* (s. 55-63), *Některá historická a mytologická poznamenání* (s. 64-67). 2. vyd. Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnáč 1862. 67 s.

Antigona. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Antigona. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Antigona. Přeložil Josef Král. In: *Výbor z literatury řecké a římské* 1889, s. 44-93. Viz Výbory.

Antigona. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček 1891. 50 s. (Klassikové řečtí a římští v rouše českém, sv. 2, Tragoedie Sofokleovy, sv. 2)

Sborové a střídavé zpěvy Sofokleovy Antigony pro hudbu Mendelssohnovu dle překladu Králova. Napsal Vincenc Kočvara. In: *Výroční zpráva gymnasia v Pelhřimově 1899/1900*, s. 3-14.

Antigone. Přeložil Josef Král. In: *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české realky* 1906, s. 104-146. Viz Výbory.

Antigona. In: *Trilogie o Oidipovi* [1926]. Viz Oidipús.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1927. 86 s. (Antická knihovna, sv. 3)

Antigone. Překlad a výklad Josef Král. Vydal a upravil Karel Hrdina. Stati *Přehled vývoje řecké tragédie* (s. 7-9), *Rozbor Sofoklovy Antigony a její osudy* (s. 10-19), *Sofoklova Antigona na starověkém jevišti* (s. 81-83), *Metrický dodatek* (s. 84-86). Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1930. 88 s. (Knihy české souvislé školní četby)

s poznámkami, sv. 8)

Antigone. Překlad a výklad Josef Král. Vydal a upravil Karel Hrdina. 2. vyd. Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1941. 93 s. (Knihy české souvislé školní četby s poznámkami, sv. 8)

Antigone. Ukázku přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 116-117. Viz Výbory.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Antigone; Slidiči* 1942. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, Horácké divadlo b.r. [1942]. 30 s.

Antigone. Ukázky (*Ze žalozpěvu Antigonina, Moc člověka a Moc Erotova*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 255-256 a 273-275. Viz Výbory.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1956. 43 s.

Antigona, hra o prologu, 5 dějstvích a závěru. Přeložil Václav Renč. Doslov *Antigony promlouvají* (s. 57-65) napsal Jindřich Černý. Praha, Orbis 1965. 66 s. Náklad 5000. (Divadlo, sv. 78)

Antigona. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1968. 52 s.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Antigona. Přeložili Karel Kraus a Jiří Gruša. In: *Oidipús – Antigona*. Praha, DILIA rozm. 1970. 185 s.

Antigone. In: *Oidipus – Antigona*. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař*, *Oidipus na Kolonu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz Výbory.

Antigona. Ukázku (z 2. epeizodeia [v. 441-525]) přeložil Václav Renč. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 109-111.

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antigoné; Élektrá*. Doslov *Sofoklés, divadlo a Periklovo století* (s. 147-159) napsal -mat-. Praha, Artur 2009. 155 s. (Edice D, sv. 62)

Edip král viz Oidipús král

Élektra (Élektrá)

Elektra. Metricky přeložil, úvod (s. 1-6) a poznámky (s. 84-90) napsal Jindřich Niederle. Praha, E. Grégr 1868, 90 s. (BKŘŘ, Sofokleova dramata, sv. 1)

Elektra, tragoedie. Přeložil, předmluvu (s. 5-8) a poznámky (s. 88-95) napsal Josef Král. Praha, J. Otto 1896. 95 s. (Sborník světové poesie, sv. 50)

Elektra, tragoedie. Přeložil Josef Král. 2. vyd. Praha, J. Otto 1927. 95 s. (Sborník světové poesie, sv. 50)

Élektra. Přeložil, úvodní studii (s. 7-21) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. Praha, F. Borový 1942. 127 s. + 1 obr. příl. Náklad 3000. (Pantheon řada 2, sv. 4)

Elektra. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 62 s.

Élektra. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Élektrá. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Elektra, tragédie o jednom dějství. Přeložil Ferdinand Stiebitz, upravil Svatoslav Papež. Strojopis, 1977. 47 s.

Elektra. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, DILIA b.r. [1977?]. 70 s.

Élektrá. Podle Ferdinanda Stiebitze přeložil Jaroslav A. Haidler. Strojopis b.m.r. [text k inscenaci Činoherního studia v Ústí nad Labem 1998, režie J. Pokorný]. 38 s.

Élektra. Přeložili Alena Sarkissian (filologický překlad) a Daniel Špinar. Text k inscenaci Divadla Valmet 2005, režie D. Špinar. [Rukopis k dispozici v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

Élektrá. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antigoné; Élektrá*. Doslov *Sofoklés, divadlo a Periklovo století* (s. 147-159) napsal -mat-. Praha, Artur 2009. 155 s. (Edice D, sv. 62)

Élektra. Přeložili Alena Sarkissian (filologický překlad) a Hana Burešová. Text k inscenaci Divadla v Dlouhé 2018, režie H. Burešová. [Rukopis k dispozici v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

Filoktétés (Filoktétés)

Ukázku (*Filoktetovo loučení se s Lemnem* [od v. 1430]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 173. Viz Výbory.

Ukázku (v. 827-1080) přeložil Karel Veselík. In: *Výroční zpráva gymnasia v Brně* 1877/78, s. 10-19.

Prolog (v. 1-390) přeložil Ladislav Brtnický. In: *Výroční zpráva plzeňského reálného gymnasia* 1880/81, s. 10-22.

Ukázku (v. 1-465) přeložil Václav Škaloud. In: *Výroční zpráva gymnasia v Jindřichově Hradci* 1883, s. 3-18.

Sofoklův *Filoktét*. Přeložil Petr Durdík. Praha, I. L. Kober 1891. 66 s. (Ústřední knihovna, sv. 265-266)

Filoktetes. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. II. 1891. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Filoktétés. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Oidipús král (Oidipús tyrannos)

Edip král. Metricky přeložil František Šohaj. *Některá poznamenání* (s. 67-70), *Rozvržení a míra* (s. 71-76). Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnáč 1856. 76 s.

Oidipus král. Metricky přeložil a úvod (s. 3-5) napsal Edvard V. Štolovský. Mladá Boleslav, Nešněra 1885. 80 s.

Ukázky (v. 1-462, 463-633 a 698-1296) přeložil Josef Končinský. In: *Výroční zpráva gymnasia v Třeboni* 1886, s. 3-17. Pokrač. in: tamtéž 1887, s. 12-18. Pokrač. in: *Výroční zpráva gymnasia v Německém [= Havlíčkově] Brodě* 1891, s. 3-22.

Oidip král. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček 1891. 52 s. (Tragoedie Sofokleovy, sv. 1)

Král Oidipus. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. II. 1891. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Nový překlad Sofokleova Krále Oidipa (ukázka [v. 463-511, 1086-1109, 1297-1368]). Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště* 1, 1920, č. 35 a 36, s. 406-407.

Král Oidipus, tragedie. Přeložil a úvod (s. 9-17) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Slídiči*. Praha, F. Borový 1923 [uvedeno 1920]. 158 s. (Antika, sv. 1)

Trilogie o Oidipovi (I. díl Král Oidipús, II. díl Oidipús na Kolóně, III. díl Antigona). S použitím překladu Timotheje Hrubého textově i scénicky přepracoval Rudolf Walter. Strojopis b.m.r. [Národní divadlo v Brně 1926]. 159 s.

Král Oidipus. Ukázky přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 117-126. Viz Výbory.

Král Oidipus. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Antigone; Slídiči* 1942. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Oidipús vladař. Přeložil a doslov (s. 93-122) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Umění lidu 1950. 123 s. Náklad 3300. (Divadlo lidu, sv. 38.)

Oidipús vladař. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ 1950 (podle vyd. z nakl. Umění lidu 1950). 69 s.

Oidipús vladař, tragedie. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 70 s.

Král Oidipus. Ukázky (*Mor v Thébách* [v. 168-215] a *Píseň o zbožnosti* [v. 863-910]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 270-273. Viz Výbory.

Oidipús vladař. Přeložil a doslov (s. 65-87) napsal Jaroslav Pokorný. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 88 s. Náklad 4000. (Divadlo, sv. 40)

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

Oidipús – Antigona. Přeložili Karel Kraus a Jiří Gruša. Praha, DILIA rozm. 1970. 185 s.

Oidipus – Antigona. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař*, *Oidipus na Kolonu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. In: Příloha programu inscenace. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz Výbory.

Oidipus. Přeložil Jaroslav Pokorný, inscenační úprava Jan Grossman. Praha, Divadlo S. K. Neumanna 1983. 47 s.

Vladař Oidipús. Přeložil Milan Pásek [= Jan Skácel]. Plzeň, Divadlo J. K. Tyla [1983]. 61 s.

Oidipús. Přeložil a upravil Jan Skácel. Praha, DILIA 1988.

Oidipús. Přebásnil Jan Skácel. Praha, Divadlo Na Vinohradech 1988. Nestr.

Oidipús král. Ukázku (5. stasimon [v. 1186-1222]) přeložil Jaroslav Pokorný. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP – Koniasch Latin Press 1991, s. 111-113.

Oidipús. Přeložil a upravil Jan Skácel. Praha, DILIA 1992. 47 s.

Oidipús vladař. Přeložil Jaroslav Pokorný, úprava Johana Kudláčková, Miroslav Krobot a Eva Stehlíková. Předmluvu *Řecké divadlo Periklovy doby* (s. 11-18), *Sofoklés* (s. 19-22), *Sofoklova divadelní kariéra* (s. 23-28), *Řecká tragédie, mýtus a Oidipús král* (s. 29-38), *Sofoklés po česku* (s. 45-51), *Sofoklova dramata v ND* (soupis inscenací, s. 52-53) napsala Eva Stehlíková, *Oidipús v ND* (s. 55-59) Johana Kudláčková, dále otištěna stat' Jana Patočky *Pravda mýtu v Sofoklových dramatech o Labdakovcích* (s. 39-43). In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 1996. 117 s.

Oidipus král. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozm. b.r. 74 s.

Král Oidipús. Pro divadelní inscenaci přeložil Petr Borkovec. Pracovní překlad s poznámkami a řeckým textem Matyáš Havrda. Brno, Větrné mlýny a HaDivadlo 1999.

320 s. Náklad 500.

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Poznámky a informace o Sofoklovi s. 72-79. Praha, Artur 2010. 79 s. (Edice D, sv. 65)

Oidipus král, antická tragédie. Přeložil Jan Skácel, úprava Stanislav Moša. Obsahuje stat' Evy Stehlíkové: *Sofoklés a divadlo za jeho časů* (s. 15-50), Jana Patočky: *Exkurs o attické tragédii* (s. 57-59, red. zkráceno) a *Pravda mýtu v Sofoklových dramatech o Labdakovcích* (s. 61-69, red. zkráceno), dále *Sigmund Freud o Oidipovi* (s. 70-71), *Oidipovské inspirace* (s. 73-103) aj. In: Program inscenace Městského divadla Brno. Brno 2010. 192 s.

Oidipús na Kolónu (Oidipús ho epi Kolónó)

Ukázku (v. 1-509) přeložil František Višňák. In: *Výroční zpráva gymnasia v Brně* 1879/80, s. 3-22.

Ukázku (v. 510-1044) přeložil Josef Končinský. In: *Výroční zpráva císařského královského gymnasia v Hradci Králové* 1880, s. 1-17 (v. 1-509). Pokrač. in: tamtéž 1882, s. 1-19.

Oidipus na Koloně. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Oidipus na Koloně. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Oidip na Koloně. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček b.r. [1891]. 65 s. (Tragoedie Sofokleovy, sv. 3)

Oidipus na Kolóně. In: *Trilogie o Oidipovi* [1926]. Viz Oidipús.

Oidipus na Kolóně. Přeložil Vladimír Šrámek. Strojopis, 1943. 60 s.

Oidipus na Kolónu, tragédie. Přeložil Eugen Stoklas. Strojopis, 1945. 65 s.

Oidipús na Kolónu. Ukázku (výstup 7. a 8.) přeložil Eugen Stoklas. In: *Archa* 32, 1948, s. 79-85.

Oidipus na Kolóně. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 54 s.

Oidipus na Kolónu. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1965. 101 s. (Malá řada, sv. 19)

Úryvky in: *Oidipus – Antigona*. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař*, *Oidipus na Kolónu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

Oidipús na Kolónu. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Slídiči (Ichneutai)

Ukázky ze *Slídičů* (*Sbor satyrů slídí a Hermova lyra*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště* 2, 1921, č. 23, s. 354-355.

Slídiči, satyrská hra. Přeložil a úvod (s. 111-113) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Slídiči*. Praha, F. Borový 1923 [uvedeno 1920]. 158 s. (Antika, sv. 1)

Slídiči. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. in: *Král Oidipus; Antigone; Slídiči* 1942. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Slídiči. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 3. vyd. in: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Trachiňanky (Tráchíniai)

Trachiňanky. Přeložil Petr Durdík. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Trachiňanky. Přeložil Petr Durdík. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Tráchíňanky. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Vladař Oidipús viz Oidipús

Zlomky

Zlomky z tragédií: *Achajský sněm* (zl. 142, 19-24, 143); *Achilleovi milci* (zl. 149, 150); *Aiás Lokerský* (zl. 13, 14, 12); *Aigeus* (zl. 24, 23); *Aithiopové* (zl. 28); *Akrisios* (zl. 62, 67, 66, 63, 61, 65, 64); *Alétés* (zl. 107, 106, 101, 103, 102); *Alkmeón* (zl. 108); *Athamás* (zl. 4); *Átreus* (zl. 140); *Danaé* (zl. 167, 166); *Dionýsiskos* (zl. 172); *Érigoné* (zl. 235); *Eris* (zl. 199); *Eurypylos* (zl. 210, 30-82); *Faidra* (zl. 677, 680, 686, 681, 684, 682, 685, 683); *Frygové* (zl. 724); *Héraklés* (zl. 229, 228); *Hipponús* (zl. 301, 302); *Hodovníci* (zl. 565, 563); *Ífigeneia* (zl. 308, 306); *Ínachos* (zl. 282, 270); *Iobatés* (zl. 298); *Ión* (zl. 319, 320); *Kédalión* (zl. 330, 331); *Klytaiméstra* (zl. 334); *Kreúsa* (zl. 356, 352, 351, 354, 350, 353, 355); *Lakónky* (zl. 368); *Láokoón* (zl. 375, 373, 374, 376); *Lidé z Larísy* (zl. 381, 382, 378); *Lidé ze Skýru* (zl. 555, 556, 557, 554); *Mínós* (zl. 407); *Mýsové* (zl. 409, 410, 409); *Nauplios* (zl. 434, 432, 431); *Oinomaos* (zl. 474, 472, 473, 477, 476); *Palamédés* (zl. 478, 479); *Pastýři* (zl. 498, 505, 503, 508, 502); *Péleus* (zl. 488, 487); *Polyxena* (zl. 524); *Potomci* (zl. 196, 193, 189, 194, 197, 192, 188, 191); *Potomci Aleovi* (zl. 81, 83, 82, 87, 195, 78, 80, 79, 77, 88, 85, 86); *Salmóneus* (zl. 537); *Sběrači koření* (zl. 535, 534); *Skythové* (zl. 548); *Tantalos* (zl. 572); *Téreus* (zl. 589, 588, 591, 590, 583, 587); *Teukros* (zl. 576); *Thyestés* (zl. 256, 247, 257, 259, 255); *Triptolemos* (zl. 610); *Tympanisté* (zl. 636); *Tyndareós* (zl. 646); *Týró* (zl. 653, 661, 665, 662, 664, 659); *Věštcí* (zl. 397, 398, 393); *Zajatkyně* (zl. 41, 37, 36, 35); *Žádání o Helenu* (zl. 177); *Ženy z Fthie* (zl. 694); *Neznámá hra* (zl. 856, 924, 926, 927, 933, 948, 952, 896, 920, 921, 818, 786, 929, 935, 737, 753, 733, 807, 833, 843, 839, 798, 796, 834, 835, 836, 900, 895, 946, 1129, 964, 752, 850, 945, 919, 757, 961, 951, 953, 845, 837, 922, 871, 954, 760, 894, 947, 949, 950, 858, 962, 910, 855, 928, 938, 944, 763, 758, 783, 735, 811, 885, 941, 1127, 942, 943, 932, 838, 936, 940, 939, 837, 860, 918, 854, 934, 930, 831, 808, 747, 774, 923, 870, 848,

849, 884, 762, 799, 956, 844, 959, 771, 800, 868, 853, 760); *Sofokleovi podvržené* (zl. 1126, 1120). Přeložil Radislav Hošek. In: *Sofoklés, Tragédie* 1975, s. 565-590. Viz *Sofoklés – Souborná vydání*.

Zlomky z tragédií: *Akrisios* (zl. 62 N² [65 Radt]); *Aleovci* (zl. 74 N²); *Alétés* (zl. 98 N² [Radt]); *Faidra* (zl. 622 N² [683 Radt]; 623 N² [685 Radt]); *Inachos* (zl. 260 N² [282 Radt]); *Laokoón* (zl. 345 N² [374 Radt]; 346 N² [375 Radt]); *Thyestés* (zl. 235 N² [256 Radt]); *Tyndareus* (zl. 588 N² [646 Radt]); *Neznámá tragédie* (zl. 835 N² [921 Radt]; 838 N² [924 Radt]; 842 N² [928 Radt]; 846 N² [932 Radt]; 853 N² [939 Radt]; 854 N² [940 Radt]; 855 N² [941 Radt]; 877 N² [962 Radt]. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 345-347. Viz *Výbory*.

Publius TERENTIUS AFER

Bratři (Adelphoe)

Bratři, komedie. Přeložil, *Připomenutí* (s. 89-112) a *Poznamenání* (s. 113-120) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, Museum království českého 1871. 120 s. (Spisy musejní, sv. 113)

Ukázku (*Terenc odsuzuje Plautovo zpracování řeckého kusu* [v. 6-14]) přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10. Viz *Výbory*.

Dívka z Andru (Andria)

Dívka z Andru, veselohra. Přeložila Klára Pražáková. Praha, Společnost přátel antické kultury 1933. 112 s. (Museion, sbírka překladů sv. 7)

Ukázku (*Prolog* [v. 1-27]) přeložila Klára Pražáková. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 27-28. Viz *Výbory*.

Dívka z Andru, hra o 5 dějstvích s prologem. Přeložila Klára Pražáková. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. b.r. [50. léta]. 73 s.

Formio (Phormio)

Formio, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozm. 1960. 75 s.

Formio. Přeložil, poznámkami opatřil a předmluvu *Klasik římské komedie* (s. 7-15) napsal Vladimír Šrámek. In: *Kleštětec; Formio*. Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5000. (Světová četba, sv. 402)

Kleštětec (Eunuchus)

Kleštětec, komoedia. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Josef Král. Praha, ČAVU 1917. 92 s. (BKŘŘ, sv. 29, Komoedie Publia Terentia Afra, sv. 1)

Ukázky (*Živnost parazitů* [v. 247-253] a *Chlubný voják* [v. 395-417]) přeložil Josef Král. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 28-29. Viz *Výbory*.

Kleštětec, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozm.

1962. 80 s.

Kleštětec. Přeložil, poznámkami opatřil a předmluvu *Klasik římské komedie* (s. 7-15) napsal Vladimír Šrámek. In: *Kleštětec; Formio*. Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5000. (Světová četba, sv. 402)

Sebetrapič (Heautontimorumenos)

Ukázku (*Svým nepřátelům* [v. 16-21]) přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 11. Viz Výbory.

Tchyně (Hecyra)

Ukázky (z prologů ke 2. a 3. zpracování kusu [v. 1-8, 29-42]) přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10-11. Viz Výbory.

Hecyra/Tchyně. Přeložil, *Předmluvu* (s. 7-43) a *Ediční a překladatelskou poznámku* (s. 44-49) napsal Michal Ctibor. Praha, Jednota klasických filologů 2024. 187 s. (edice Bilingua, sv. IX.)

VÝBORY

Výbor ze spisovatelů řeckých. Přeložil František Šír. II. díl *Básnická mluva*. Jičín, nákladem a písmem Fr. J. Kastránka 1827. 192 s.

Výbor z literatury řecké a římské. Pro české reálky sestavil Timothej Hrubý. Praha, C. k. sklad školních knih 1889. 170 s. 2., úplně přepracované vyd. Vídeň, tamt. 1895. 317 s.; 3., nezměněné vyd. Vídeň, tamt. 1899. 317 s.; 4., zcela přepracované vyd. upravil O. Vaňorný. Praha, tamt. 1903. 455 s.; 5., místy poopravené vyd. upravil Otmar Vaňorný. *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české reálky*. Praha, tamt. 1906. 455 s.

Anthologie z básníků římských. Podává Timothej Hrubý. Praha, Bursík a Kohout 1894. 138 s.

Výbor z řecké poesie v překladech. Uspořádal, úvodem (s. 5-17) a poznámkami (s. 144-157) opatřil Karel Hrdina. Praha, Jan Laichter 1933. 140 s. (Světla, výbor souvislé četby školní, sv. XVI) 2., rozšířené vyd. Praha, tamt. 1941. 160 s.

Výbor z římské poesie v překladech. Uspořádal, úvodem (s. 5-16) a poznámkami (s. 143-156) opatřil Karel Hrdina. Praha, J. Laichter 1935. 158 s. (Světla, výbor souvislé četby školní, sv. XX)

Řecká lyrika. Přeložil, uspořádal, předmluvu (*O řecké lyrice*, s. 7-55) a poznámky napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, Melantrich 1945. 313 s. 2., rozšířené vyd. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění 1954. 356 s. Náklad 3300.

Bohové se smějí. Vybral, přeložil a předmluvu *Humor u starých Řeků a Římanů* (s. 7-17) napsal Ferdinand Stiebitz, uspořádal a poznámky napsal Radislav Hošek. Praha, Státní

nakladatelství krásné literatury a umění 1965. 252 s. (Světová četba, sv. 351)

Antické tragédie. Přeložili Ferdinand Stiebitz a Rudolf Mertlík. Doslov *Slavné řecké tragédie* (s. 714-721) napsal Bořivoj Borecký. Praha, Odeon 1970. 729 s. Náklad 14000. (Světová knihovna)

Řecká dramata. Přeložili Vladimír Šrámek a Ferdinand Stiebitz. Doslov (s. 308-350) napsal L. M. Sobotka. Praha, Mladá fronta 1976. 350 s. Náklad 35000. (Edice Máj, sv. 254)

Fragmenty řeckých tragiků v překladech a studiích Zdeňka K. Vysokého. Jakub Čechvala (ed.). Úvodní texty napsala Eva Stehlíková (*Úvodem*, s. 13-17; *Zdeněk K. Vysoký [11. 4. 1903 – 4. 10. 1979]*, s. 19-35) a Jakub Čechvala (*Předmluva*, s. 11-12; *Fragmenty antických tragédií v souvislostech textové tradice a textové kritiky*, s. 37-133). Praha, Filosofia 2019. 369 s.